

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 17

Year C

August 31, 2025

<i>Praise Song: King of Kings and Lord of Lords</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 117
First Lesson	Jeremiah 2:4-13
Psalms	81:1,10-16
Second Lesson	Hebrews 13:1-8, 15-16
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Luke 14:1, 7-14
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of Sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: I See You Lord</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: I Serve a Risen Lord</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/31 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenny Jia	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
9/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Roger Magnuson Tonia Yuan

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文第十七

丙年

2025年8月31日

<i>讚美詩：萬王之王，萬主之主</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 117 頁
首段經課	(耶利米書 2:4-13)
詩篇	(81:1,10-16)
次段經課	(希伯來書 13:1-8, 15-16)
<i>福音前：最大的事 (認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(路加福音 14:1, 7-14)
<i>福音後：最大的事 (愛慕祢)</i>	幻燈片
證道	張信芬牧師
厄西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：我親眼看見主</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文 (一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：我事奉永活救主</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
8/31 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯淇	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
9/7 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be God’s VIPs”:

- 1) What is this world’s definition of “places of honor”?
- 2) Who is qualified for the “places of honor” in God’s kingdom?
- 3) Why are we so precious in the eyes of God?
- 4) What are we called to do as God’s VIPs to help God’s will be done on earth as it is in heaven?
- 5) What do you feel called to do as God’s VIPs in your community or social circle?

“成為神所尊榮的人”:

- 1) 這個世界對於「首位」的定義為何?
- 2) 誰有資格成為神國裡面「坐首位」的人?
- 3) 為什麼在上帝的眼裡我們是如此地寶貴?
- 4) 作為上帝的貴賓，我們承受了什麼樣的呼召，來幫助上帝的旨意行在地上如同行在天上?
- 5) 什麼是你作為上帝的貴賓在你的社區或社交圈中所被呼召做的事情?

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 2-10; Ezk 結 11-17; Ps 詩 50-61

NT 新約: 1Cor 林前 13-16; 2Cor 林後 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwards9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

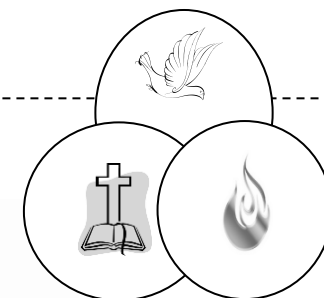
stthomashca@gmail.com

Twelfth Sunday after Pentecost: Proper 17, year C
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文第十七， 丙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

August 31, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for August 31, 2025

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to pray for all who are going through transition. May the Lord guide them and show them His Way.

(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule: 9/3 & 9/24, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live); 9/17 & 10/1, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!

(3) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 9/25, 7:15 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service: The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You: During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) Please Continue to Give Generously to Support God's Church: You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年八月三十一日家事公佈

(1) 聖壇燭：本週的聖壇燭要為著所有正經歷過渡時期的人來禱告。求主引領他們明白主的旨意。

(2) 週間晚禱/問答直播聚會時間表：9/3 & 9/24 週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 9/17 & 10/1 週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) 下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，9/25，晚上 7:15。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(4) 請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：
英語：Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓：Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語：Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語：Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Proper 17 – Collect for The Twelfth Sunday after Pentecost

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 2:4-13

Hear the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel. Thus says the Lord: What wrong did your ancestors find in me that they went far from me, and went after worthless things, and became worthless themselves? They did not say, "Where is the Lord who brought us up from the land of Egypt, who led us in the wilderness, in a land of deserts and pits, in a land of drought and deep darkness, in a land that no one passes through, where no one lives?" I brought you into a plentiful land to eat its fruits and its good things. But when you entered you defiled my land, and made my heritage an abomination. The priests did not say, "Where is the Lord?" Those who handle the law did not know me; the rulers transgressed against me; the prophets prophesied by Baal, and went after things that do not profit.

Therefore once more I accuse you, says the Lord, and I accuse your children's children. Cross to the coasts of Cyprus and look, send to Kedar and examine with care; see if there has ever been such a thing. Has a nation changed its gods, even though they are no gods? But my people have changed their glory for something that does not profit. Be appalled, O heavens, at this, be shocked, be utterly desolate, says the Lord, for my people have committed two evils: they have forsaken me, the fountain of living water, and dug out cisterns for themselves, cracked cisterns that can hold no water.

Psalms 81:1,10-16

- 1 Sing with joy to God our strength *
and raise a loud shout to the God of Jacob.
10 I am the Lord your God,
who brought you out of the land of Egypt and said, *
"Open your mouth wide, and I will fill it."
11 And yet my people did not hear my voice, *
and Israel would not obey me.
12 So I gave them over to the stubbornness of their hearts, *
to follow their own devices.
13 Oh, that my people would listen to me! *
that Israel would walk in my ways!
14 I should soon subdue their enemies *
and turn my hand against their foes.
15 Those who hate the Lord would cringe before him, *
and their punishment would last for ever.
16 But Israel would I feed with the finest wheat *

and satisfy him with honey from the rock.

Hebrews 13:1-8, 15-16

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Luke 14:1, 7-14

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted." He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

聖靈降臨後第十二主日：合時儀文十七，丙年

全力全能的上帝，萬善萬德都本乎主，也是主所賜的；求主加增我們敬虔的心，使我們常常敬愛主的聖名，又使用各樣厚恩栽培我們，使我們結出善果；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 2:4-13

雅各家、以色列家的各族啊，你們當聽耶和華的話。耶和華如此說：你們的列祖見我有什麼不義，竟遠離我，隨從虛無的神，自己成為虛妄的呢？他們也不說：那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，沙漠有深坑之地，和乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？我領你們進入肥美之地，使你們得吃其中的果子和美物；但你們進入的時候就玷污我的地，使我的產業成為可憎的。祭司都不說，耶和華在哪裡呢？傳講律法的都不認識我。官長違背我；先知藉巴力說預言，隨從無益的神。耶和華說：我因此必與你們爭辯，也必與你們的子孫爭辯。你們且過到基提海島去察看，打發人往基達去留心查考，看曾有這樣的事沒有。豈有一國換了他的神嗎？其實這不是神！但我的百姓將他們的榮耀換了那無益的神。諸天哪，要因此驚奇，極其恐慌，甚為淒涼！這是耶和華說的。因為我的百姓做了兩件惡事，就是離棄我這活水的泉源，為自己鑿出池子，是破裂不能存水的池子。

詩篇 81:1,10-16 篇

81:1 你們當向上帝——我們的力量大聲歡呼，
向雅各的上帝發聲歡樂！

81:10 我是耶和華——你的上帝，曾把你從埃及地領上來；
你要大大張口，我就給你充滿。

81:11 無奈，我的民不聽我的聲音；以色列全不理我。

81:12 我便任憑他們心裡剛硬，隨自己的計謀而行。

81:13 甚願我的民肯聽從我，以色列肯行我的道，

81:14 我便速速治服他們的仇敵，反手攻擊他們的敵人。

81:15 恨耶和華的人必來投降，但他的百姓必永久長存。

81:16 他也必拿上好的麥子給他們吃，
又拿從磐石出的蜂蜜叫他們飽足。

希伯來書 13:1-8, 15-16

你們務要常存弟兄相愛的心。不可忘記用愛心接待客旅；因為曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。你們要記念被捆綁的人，好像與他們同受捆綁；也要記念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內。婚姻，人人都當尊重，床也不可污穢；因為苟合行淫的人，上帝必要審判。你們存心不可貪愛錢財，要以自己所有的為足；因為主曾說：『我總不撇下你，也不丟棄你。』所以我們可以放膽說：主是幫助我的，我必不懼怕；人能把我怎麼樣呢？從前引導你們、傳上帝之道給你們的人，你們要想念他們，效法他們的信心，留心看他們為人的結局。耶穌基督，昨日、今日、一直到永遠、是一樣的。我們應當靠著耶穌、常常以頌讚為祭、獻給上帝、這就是那承認主名之人嘴唇的果子。只是不可忘記行善、和捐輸的事，因為這樣的祭、是上帝所喜悅的。

路加福音 14:1, 7-14

安息日，耶穌到一個法利賽人的首領家裏去吃飯，他們就窺探他。耶穌見所請的客揀擇首位，就用比喻對他們說：「你被人請去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上，恐怕有比你尊貴的客被他請來；請你們的人前來對你說：『讓座給這一位吧！』你就羞羞慚慚地退到末位上去了。你被請的時候，就去坐在末位上，好叫那請你的人來對你說：『朋友，請上坐。』那時，你在同席的人面前就有光彩了。因為，凡自高的，必降為卑，自卑的，必升為高。」耶穌又對請他的人說：「你擺設午飯或晚飯，不要請你的朋友、弟兄、親屬，和富足的鄰舍，恐怕他們也請你，你就得了報答。你擺設筵席，倒要請那貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的，你就有福了！因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候，你要得著報答。」